USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Translation exercise
Translate the following extract when you finish compare it with the translation and try to evaluate yourself with the rubric bellow.

No todo el mundo celebra la Navidad de la misma manera. Sí que existen muchos puntos en común como el reunirse con la familia y los amigos, hacer regalos, sobre todo a los más pequeños de la casa, adornar casas y calles y comer alimentos especiales.

En Filipinas la Navidad se alarga varios meses, más concretamente los acabados en –bre, es decir, septiembre, octubre, noviembre y diciembre. Ya desde el mismo 1 de septiembre se pueden escuchar villancicos y las calles aparecen engalanadas con luces y decoración navideña.

A muchos kilómetros de tierras filipinas, en Centroeuropa, hay una tradición un tanto oscura dentro de lo brillante que se supone que es la Navidad y es la noche de Krampus, o Krampusnach, en alemán. Esa noche, anterior al 6 de diciembre, un ser demoníaco con cuerpo de cabra y grandes cuernos sale a la calle en busca de los niños que se han portado mal, los azota con una rama de abedul y se los lleva al inframundo.

LIVEWORKSHEETS

USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

PARÁMETROS	5	4	3	2	1
Exactitud	No hay problemas identificables de comprensión, el mensaje original se transmite completamente a los lectores de la TM (Texto meta); no hay omisiones ni adiciones de información	Prácticamente no hay problemas de comprensión, salvo con el vocabulario más especializado que no influye en la comprensión de los lectores de TM; algunas omisiones y adiciones parciales	La información se transmite a los lectores del TM con cierta dificultad debido a que el traductor no entiende algunas partes del mensaje original; omisiones y adiciones aparentes.	Mala expresión de las ideas; numerosos y graves problemas de comprensión TO (texto de origen) interfieren en la comunicación del mensaje original; difícil de entender TT (texto traducido)	Los problemas graves interfieren en gran medida con la comunicación del mensaje original; el lector de la TM no puede entender lo que el escritor original estaba tratando de decir.
Búsqueda de equivalentes	Se comprenden todos los elementos léxicos y sintácticos, se utiliza un vocabulario preciso, las palabras se han elegido con tanta habilidad que el trabajo se lee como una buena versión publicable	Comprensión completa y buen uso de una amplia gama de vocabulario y estructuras, el vocabulario especializado presenta algunos problemas con equivalentes inadecuados	Comprensión general de una gama aceptable de vocabulario, aunque se observan algunas lagunas; algunos términos mal utilizados; algunos indicios de intentos plausibles de sortear las dificultades de búsqueda de equivalentes, percepción, juegos de palabras y otras características lingüísticas.	La comprensión del vocabulario y de las estructuras presenta lagunas notables que oscurecen el sentido; problemas para encontrar los vocabularios correctos; incapacidad para enfrentarse al vocabulario especializado	Uso inadecuado del vocabulario; comprensión del original se ve seriamente obstaculizada incluso con un vocabulario y unas estructuras bastante cotidianas; la traducción en su conjunto tiene poco sentido.
Registro, Cultura del LM	Buena sensibilidad a los matices de significado, el registro se capta con precisión y sensibilidad; hay una sofisticada conciencia del contexto cultural; la traducción muestra un sofisticado dominio del léxico, la sintaxis y el registro del LM	Hay un buen grado de sensibilidad a los matices de significado, el registro y el contexto cultural	Hay una falta de atención sostenida a los matices de significado, el registro y el contexto cultural; no hay conciencia del registro; el léxico el léxico, la sintaxis y el registro no siempre son adecuados	Se presta escasa atención a los matices de significado, registro y contexto cultural; hay deficiencias graves o severas en el uso del léxico, la sintaxis y el registro adecuados	No hay una comprensión apreciable de los matices de significado, el registro y el contexto cultural; no hay un concepto de registro o variedad de oraciones
Gramática y estilo del TO	Da la sensación de que la traducción no necesita mejoras de puntos gramaticales y estilísticos, aunque pueden observarse uno o dos fallos naturales; la fluidez de la gramática es similar a la de un nativo.	Muestra habilidad para la manipulación estilística de elementos del LM como si el texto estuviera escrito originalmente en el LM, excepto cuando se encuentra con lenguaje difícil de comprender; mantiene dominio avanzado de la gramática; algunos problemas gramaticales problemas gramaticales, pero sin influencia en el mensaje	Tiende a tener un uso gramatical incómodo en el LM y la literalidad de la traducción, pero sin impedir el sentido de manera significativa. de manera significativa; algunos intentos de reflejar los rasgos estilísticos del original; algunos problemas gramaticales son evidentes y tienen efectos negativos en la comunicación	LM torpe; usos gramaticales a menudo sin sentido en el LM; Sonido poco natural; poco intento de reflejar los rasgos estilísticos del del original; hay indicios de claras dificultades para seguir el estilo; se necesita claramente una revisión gramatical de algunas áreas	Poco sentido del estilo que a menudo tiene poco sentido en el LM; el conocimiento de la gramática es inadecuado; el uso de la gramática del LM es inadecuado; los problemas gramaticales graves interfieren en gran medida con el mensaje

LIVEWORKSHEETS

USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Término	
Mundo	
Puntos en común	
Adorner	
Alimentos especiales	
Acabados en -bre	
Villancicos	
Engalanados	
Luces	
Centroeuropa	
Krampus	
Demoniaco	
Cabra	
Azotar	
Abedul	
Inframundo	

LIVEWORKSHEETS